



MERCEDES LUNA FUENTES

yo/carnicero

Khalid Raissouni
Traducción al árabe

ALDVS

yo/carnicero

L282y Luna Fuentes, Mercedes
2020 *yo/carnicero* – 1a edición – Ciudad de México:
Editorial Aldus, 2020
128 pp., 14 x 21 cm
Texto para nivel superior.
ISBN: 978-607-9457-xx-x (ALDVS)
1. Literaturas mexicana.
2. Poesía moderna y contemporanea.
Dewey: 860M

Primera edición en Aldus, 2020

D.R. © 2020, MERCEDES LUNA FUENTES

D.R. © 2020, Khalid Raissouni (por la traducción)

D.R. © 2020, Editorial Aldus

Cerrada Mártires de Tacubaya 1Bis, 3A, col. Escandón

C.P. 11800, Ciudad de México

Diseño y edición: Matadero

ISBN: 978-607-xxxxx-x-x

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

Impreso y hecho en México / *Printed and made in Mexico*



Instituto Municipal de
Cultura
de Saltillo



yo/carnicero

Mercedes Luna Fuentes

Edición Bilingüe

Khalid Raissouni
Traducción al árabe

ALDVS

Presentación

RECONOCIMIENTO Y CELEBRACIÓN

Manolo Jiménez Salinas
Presidente Municipal de Saltillo

Hoy cumplimos y celebramos 443 años. He aquí nuestra ciudad: éste es nuestro territorio. Sabemos sin lugar a dudas que Saltillo es nuestro y nosotros de Saltillo. Somos una enorme extensión de luces, de vida y de actividad: las casas, los comercios, los talleres, las fábricas, las escuelas; iluminar, proteger, transformar: esos son nuestros grandes trabajos.

Pero, así como necesitamos que los habitantes de nuestra ciudad respondan a nuestra labor de construir Saltillo, también necesitamos que nuestros artistas y nuestros creadores participen con sus ideas, con su labor creativa. Así lo hicieron Manuel Acuña, Julio Torri, Alessio Robles...

Es por eso que el Gobierno Municipal de Saltillo, a través del Instituto Municipal de Cultura, reconoce y celebra la trayectoria de autores nacidos o radicados en nuestra ciudad. En este aniversario, nuestro Instituto Municipal de Cultura de Saltillo coedita con la prestigiada editorial Aldus un poemario traducido al árabe. Es la obra de una autora que vive y trabaja en nuestra ciudad desde hace muchos años.

Mercedes Luna Fuentes tiene una amplia trayectoria. Ha sido invitada a leer su obra por distintas Instituciones,

ferias de libro, encuentros y congresos nacionales e internacionales en México, España y Marruecos.

Nos congratulamos por su trabajo de creación, como lo hacemos con la esperanza y con la voluntad de cada uno de nuestros coterráneos. Como Mercedes, todos estamos dispuestos a enfrentar la brega cotidiana, con el mismo entusiasmo y la misma decisión de los audaces personajes que llegaron hace 443 años a este territorio, el cual ahora vemos, apreciamos y sabemos, sin lugar a dudas, nuestro.

UN LUGAR DE PRESTIGIO PARA LA POESÍA

Iván Ariel Márquez Morales

Director General del Instituto Municipal de Cultura

Dentro de la literatura que hoy se escribe en Saltillo, la poesía escrita por mujeres ha logrado un lugar preponderante. Con la aparición de esta nueva generación de poetas han proliferado las publicaciones y los reconocimientos para las principales protagonistas de este grupo que conforma un conjunto heterogéneo pero creativo que le da rostro a esta nueva manera de encarar el fenómeno poético. Mercedes Luna Fuentes es una de esas mujeres talentosas, entrañables: un ser de luz.

Nuestra autora se inició escribiendo en voz femenina y masculina en *yo/carnicero*, libro de poemas que ahora entregamos a nuestros lectores. Lo demás ocurrió en un viaje a Marruecos, según nos cuenta la propia Mercedes. Ahí ofrecería un recital con otros poetas en la Universidad Abdelmaleck Essadi de Tetuán. Al finalizar la lectura, el poeta Khalid Raissouni —quien estaba en el público— manifestó interés por su poesía, ofreciendo traducir al árabe su trabajo. La traducción se concretó a finales de 2010. El trabajo de Raissouni permaneció en resguardo.

Después de un diálogo con Luna Fuentes, el Instituto Municipal de Cultura hace posible la reedición del libro en versión bilingüe, presentándolo dentro del marco del

Festival Internacional de Cultura de Saltillo 2020, donde se celebra el aniversario de la ciudad.

Esto representa para Mercedes un reconocimiento por parte de la ciudad a la que tanto le ha dado; para nosotros, la manera de acercar a los lectores a nuestra literatura. Agradezco al licenciado Manolo Jiménez Salinas, presidente municipal de Saltillo, su apoyo para difundir la obra de autores con tan destacados registros y valiosas aportaciones.

yo/carnicero

Para el origen de todas mis cosas: Agripina

“Lo menos te he llamado tres veces:
levántate y ven; busquemos la abertura
por donde has de entrar”.

Dante, *Purgatorio*
Canto decimonono

PRÓLOGO
(yo/carnicero)

1

salgo cada día al amanecer
fumo un puro que no termino nunca
se consume en la ventana

a un costado de la puerta
merodean perros columpiándose en su redondez
sus colmillos y narices secas raen el aire

2

en simétricas hileras
dentro del congelador
exhibo piezas

muslos caracoles
muslos higiénicamente delgados
muslos con pequeñas cicatrices

asoman brillantes manos su pequeña forma
dos de ellas
gentilmente retraídas
muestran anillos dorados

3

tengo cabezas con largos cabellos
otras de cabellos ralos encendidos en rojo y negro
algunos de sus labios
con rastros de pintura

todos los días canto
déjame tomarte
ordenaré primero el sexo
y al final tu cara
con esos ojos abandonados
deja que te acomode en mi vitrina
y el tiempo haga su trabajo
no te engaño
no olvidaré tus restos en un café decente
ni te haré el amor por última vez
permite que te envuelva
en un periódico blanco

4

limpio todos los días
entre las redondeces blancas y morenas
debajo de los pubis depilados
que se asoman como miserables gatos

mi letrero se mueve
a veces
con el aire

DESCENSO

(one way ticket)

Metro

uno

fuiste tú quien ideó el plan
quien me arrojó al mundo
hecho dolorosa artificialmente
me puso en este andén vacío
sólo para mí

fue parte de tu plan
tu bien estructurado plan
construir túneles
en los estantes de tu casa
para que yo asomara en ellos

dos

fuiste tú quien hizo el metro donde viajo ahora
quien hizo las monedas para comprar boletos
quien hizo los boletos y los entregó
apretando suavemente mi mano

fuiste tú quien se sentó conmigo en la estación
antes de emprender el viaje
y no me dirigió la palabra

tres

eres este túnel
de costillas oxidadas
que paso

ese par de relojes en lo alto
marcando distintas horas

este botón azul de emergencia
que no funciona

cuatro

tú me arrojaste agua en la cara
camino al túnel
diciendo lo torpe que he sido
lo buena que he sido

tú colocaste metales
retorcidos en mi espalda
para enderezar mi cuerpo
y resistir el viaje

cinco

en el pasillo del metro
sobre mis manos untaste opio
diciendo
compra menos destruye más

me diste este paso de serpiente
que busca
y mancha el piso de acero
ahora mismo debajo mío
de un aceite negro luminoso

seis

eres tú
quien sostiene estas vías sobre las que viajo
las que me van a salvar

eres tú
tras las luces amarillas del vagón
dentro de ellas

eres tú
cada uno de los asientos

siete

tu cálculo fue
ser ese hombre tras el cercado
lanzándome piedras

tu cálculo fue
armar los barrotes
en que ahora me sostengo

ocho

has puesto música encapsulada
sobre este cielo gris
sólo para mí

nueve

tú
avanzando antes que la velocidad

tú
ángel que hizo los aviones plateados
que sobrevuelan el metro

tú
creador de esta botella de agua
meciéndose en mi saco

diez

no hay mapas en este metro
están en tu cabeza
doblados en tres partes
como las tres almas que tienes
y me heredarás
tan pronto se abra
la primera estación

once

tú estallas el vidrio

tú revuelves mis cabellos negros
como listones de seda interminables

tú arrancas incendias
la ropa clara
que llevo puesta

doce

tú has dejado esta gota terca estirándose
sobre el cristal y no se acaba
para que yo la vea

trece

avanzo y me pierdo de ti
me pierdo de mí

escucho al final del túnel
tus aullidos y los míos

conductores, 1

cada madrugada
entre sus manos
un hacha se desdobra
con ella abren el día

sus miradas renacen en la cama
pantalla de cine inmensa
entre sábanas mudas
y acordes de gotas rojas

en alguna ocasión
miran a sus espaldas
besan a alguien
rompen algo

se envuelven en sábanas
capullos plásticos
para guardar sus gritos

perpetuamente
sus pies
tocarán el piso
de una habitación
distinta

conductores, 2

abrochan el último botón
de su uniforme

frente a ventanas abiertas
erguidos
se preparan

como jaguares de luz
saltan

con la barbilla en alto
dentro de elevadores subterráneos
serpientes horizontales
perforan la tierra
hasta llegar a su estación
algunos de ellos
se acompañan de un perro azul
que los mira partir y huele
sus zapatos negros
brillantes
antes de subir
al estribo
del metro

conductores, 3

saben el minuto
en que la noche se arroja
sobre las líneas del metro

conocen el olor del cuchillo
los orilla al abandono
al encuentro de furiosas vías
que se parten en dos

sobre asientos de sal
marcan sus brazos con nacarados clavos
y ocultan sus cicatrices
bajo la luz lunar

no dan fecha al tiempo
que regresa una
y otra vez por ellos

con la sombra de su cuerpo
escudo de finas dagas
lo alejan

a través de los espejos
sus miradas tóxicas
llegan a tus ojos
se meten entre tus ropas
o se pierden
en un contaminado horizonte
rojo

ESTACIONES

(cancelled descents)

gate 1369

las puertas no se abren
me acerco al cristal de la ventana

frente a una computadora
un hombre observa cascadas de números
y signos

la luz sobre su rostro
resplandor abriéndose paso
entre una cortina inmensa
abierta
por un viento constante

gate 325

cuerpos blancos desnudos
inundan la planicie

unos sobre otros
abrazados duermen

la tierra
desdobla su reflejo
sobre el cielo plateado

gate 847

el paisaje se sacude el silencio

de la tierra árida
cientos de picos emergen
 agudos blancos
 que perforan el aire

cientos y cientos de cuervos
salen

dagas veloces con alas
se elevan gritan
oscurecen todo

gate 903

un cuerpo asoma

sus movimientos torpes
remueven la tierra estéril

las manos húmedas
de la oscuridad
 habitantes rabiosas
 de la parada sin techo
lo acarician

entre pilares
nacidos de la banqueta
se apoya levanta la barbilla
huele el aire

relámpagos
inundan sus ojos vacíos de color

abre las manos
recibe el estremecer de las vías

los huecos de la superficie
se abren a la tormenta
lanzan gritos sin edad

entre montañas de desechos plásticos
un camino largo
se vislumbra hacia el oeste

ESTACIONES

(permitted access)

gate 3006

no hay ramas para quebrar
al paso hay metales retorcidos
surgiendo entre espadas de polvo

los sueños son hologramas
que me esquivan
 veloces autos incendiados

sombras y sombras dan la espalda
la más grande
ha terminado de escribir
una canción sobre la arena
y se ha marchado

gate 6195

el ojo inmenso cae sobre mí

un rastro de bala marca su iris
 cicatriz que lo numera
me examina

toma la luna
con ella se arranca la vista

el goteo
de una invisible sangre
me alcanza

gate 0

como bebé concebido
en una noche inconsciente
un latido estalla el silencio

su eco anda

sobre cornisas transparentes
apoya sus rojas manos

baja
sordas
lentas escaleras

dentro de aviones
a lado de escotillas rotas
el aire limpia sus cabellos
su rostro
plateadamente sucio

aprieta todos sus ojos
duerme
y como un nuevo siglo
encapsulado
inconsciente
late
se reproduce

en un punto

a Guillermo Luna

I

estoy en el lado oeste de una ciudad
sobre un lago marchito
mojado en plata por vías que vuelan

mis manos
resbalan
sobre
ellas

sigo un camino
una luz que a mis ojos
de improviso
atraviesa

2

me niego aún en esta soledad
a leer todos los nombres que eres
y cubren los muros

edificios desiertos
escultas del lago

una a una
las paredes se derrumban

eres su último aliento
antes de caer

3

pareciera que estuviste aquí
soldando esta dañada vía
con rojos pantalones ondeando tus caderas
y una careta que hasta hoy
no te has quitado

te encuentro en este dulce círculo roto
aparición que el agua no pudo
desgastar

te encuentro en forma de piedra
una piedra que no he nombrado nunca
piedra con que tropieza la oscuridad

(él)

nada salva del hundimiento al verso enfermo
se mantiene impasible en el fondo de una noria

nadie más ve sus dedos maltrechos
incompletos
tocando apenas la tierra húmeda y raíces amarillas
nadie más escucha el golpeteo cansado del agua
bordeando su mentón cubierto de lodo

nadie
ve unas piernas desnudas en vigilia
meciéndose en un abrazo a la orilla de la noria

arrojando sin quererlo
pequeños terrones
sobre los ojos abatidos infectados

él sabe oquedad y casa
casa y oquedad
su rostro sale del agua
como isla mal nacida

nadie
nadie más ve cómo lentamente
inicia una lluvia que limpia el brocal del pozo
dejando caer sus torcidos cabellos de agua y tierra

nadie ve la figura que permanece en su orilla
mojado cuervo solitario
mojando su abrazo hueco

nada salva del hundimiento al verso enfermo
nadie le tenderá una soga

Pizarra digital

Bienvenidos

vendedor comprador visitante noventa y cuatro mil
cuatrocientos dólares por el riñón de un condenado
a muerte dinero para sobornar a buenos profetas
noventa y cuatro mil cuatrocientas noticias higiénicas
diarias no nos importan muchas cosas noventa y
cuatro mil cuatrocientas cuentas burbujeantes de caviar
en línea –que no existe sexo sin sexo noventa y
cuatro mil cuatrocientos rezos antiguos por la
humanidad suspendidos en la costilla tridimensional
del tiempo creyentes– pocos son los entierros que
van camino a casa noventa y cuatro mil cuatrocientos
botones azules activados en la red de aquí hacia el resto
del mundo los desterrados viven aquí noventa y
cuatro mil cuatrocientos motores se activan por las
noches el cansancio no es suficiente noventa y cuatro
mil cuatrocientos caminantes frente a la muerte con un
condón en mano todos atesoramos un bisturí noventa
y cuatro mil cuatrocientos cableados finos alargan sus
dedos hacia nosotros la electricidad es la electricidad
noventa y cuatro mil cuatrocientos ciberpilotos van al
cielo volar sigue siendo un sueño noventa y cuatro
mil cuatrocientos ciegos en la antesala de la oscuridad
vivimos la ceguera de otros noventa y cuatro mil
cuatrocientas cuerdas sujetan los elevadores de la ciudad
la caída sigue siendo la caída noventa y cuatro mil
cuatrocientos cuerpos heridos de vida por el carnicero
seguimos esperándote seguimos esperándote noventa
y cuatro mil cuatrocientas hachas llenan los vagones

no vamos a cancelar el metro noventa y cuatro mil
cuatrocientas cunas apiladas a los costados de nuestros
caminos nos sentimos solos bienvenidos bienvenidos
bienvenidos bienvenidos bienvenidos bienvenidos bienv

مرسيدس لونا فوينطس

أنا/ جَزَّارٌ²⁸

لأجل أصل كلِّ شيءٍ: أغربينا

" قد ناديتك على الأقل ثلاث مرّات، إنّهض وأقبل،
ولنبحت عن المنفذ الذي يجب أن تلج منه"

المطهر

الأنشودة التاسعة عشرة

استهلال
(أنا / جزار)

واحد

كل يوم أخرج مع مطلع الفجر
أدخن سيجارا لا أنهيه أبدا
فيتلاشى في النافذة

تنهب كلاب جوانب الباب
وهي تتأرجح في استدارتها
تكشط أنيابها ومناخيرها الخشنة الهواء

إثنان

في صفين متناظرين
داخل حجرة التجميد
أعرض قطعاً

أفخاذ حلزونية
أفخاذ ضامرة صحيا
أفخاذ بندوب صغيرة

أياد لامعة تبدي شكلها الصغير
إثنان منها
رسمت بأناقة
وهي تبرز خواتم ذهبية

ثلاثة

لدي رؤوس بشعر طويل
وأخرى بشعر قليل مشتعل بالأحمر والأسود
بعض شفاهها
تحمل آثار الطلاء

كل يوم أغني
دعني أخذك
سأمرُ أولاً بالعضو الجنسي
وأخيراً بوجهك
بثنيك العينين المستسلمتين
دعني أجد لك المكان المناسب في خزانتي الزجاجية
وليفعل الزمن فعله
لست أخادعك
فأنا سوف لن أنسى رفاتك في مقهى محترم
ولن أمارس معك الجنس للمرة الأخيرة
فلتسمح لي أن ألك
في جريدة بيضاء

أربعة

أنظف كل يوم
ما بين الاستدارات البيضاء و السمراء
أسفل العانات المحلوقة
التي تطل مثل قطط بييسة

لافتني تتحرك
أحيانا
بالهواء

نزول

(one way ticket)

ميثرو

واحد

كنت أنت من وضع الخطة
من ألقى بي في هذا العالم
المُصَاغِ بِشكْلِ مؤلِّمٍ ومفتعلٍ
وجعلني على هذا الرصيف المهجور
رصيف لي فقط

كان جزءاً من خطتك
خطتك المحكمة التصميم
بناء أنفاق
في دعامات بيتك
لكي أطل منها أنا

إِثْنَان

كنت أنت من وضع الميٲرو الذي أسافر فيه الآن
من وضع القطع النقدية لاقتناء التذاكر
من وضع التذاكر وسلمها
وهو يشد بليوننة على يدي

كنت أنت من جالسني في المحطة
قبل أن أقدم على السفر
ولم يتوجه إليَّ بعبارةٍ

ثلاثة

أنت هذا النفق
الذي مضى
من ضلوع صدئة

ذاك الزوج من الساعات في الأعلى
وهو يسجل أوقاتنا متباينة

هذا الزر الأزرق للطوارئ
والذي لا يشتغل

أربعة

أنتَ ألقيتَ ماءً على وجهي
ونحن نتجه إلى النفق
وقلت لي إلى أيِّ حدِّ كنتَ خرقاءَ
وإلى أيِّ حدِّ كنتَ طيبة

أنتَ وضعتَ معادنَ
معوجةً في ظهري
لكي يستويَ جسدي
وأقاوم السفر

خمسة

في ممر الميترو
على كفيّ مسحتَ الأفيون
وقلتَ
اشتتر قليلاً ودمرٌ أكثرَ

منحتني خطوة الأفعى هذه
تلك التي تبحت
عن شقة من الفولاذ وتلوثها
الآن تحديداً وتحت جسدي
بزيّتٍ أسودٍ لمّاعاً

ستة

أنت
من يتحمل هذه السكك التي أسافر فوقها
تلك التي سوف تخلصني.

أنت
خلف الأضواء الصفراء للعربة
في صميمها

أنت
كل واحد من هذه المقاعد

سبعة

كان حسابك
أن تكون ذلك الرجل خلف السياج
وأنت ترميني بالحجارة

كان حسابك
أن تجهز القضبان
التي أستند الآن إليها

ثمانية

قد وضعتَ موسيقىَ معلبة
حول هذه السماء الرمادية
فقط لأجلي

تسعة

أنتَ
إذ تتقدمُ قبل السرعة

أنتَ
الملاكُ الذي وضع الطائرات الفضية
التي يحلق فوق الميترو

أنت
مبدع قنينة الماء هذه
التي تتأرجح في كيسي

عشرة

ليس ثمة خرائط في هذا الميتر
هي في رأسك
مطوية على ثلاثة أجزاء
مثل الأرواح الثلاثة التي لديك
وسوف ترثني
فلتشرع عاجلاً
أبواب المحطة الأولى

إحدى عشرة

أنت تفجر الزجاج

أنت تُقَلِّبُ شعريَ الأسودَ
مثلَ أشرطةِ حريريةٍ لانهائيةٍ

أنت تقتلع وتحرق
اللباسَ الشفيفَ
الذي أرتديه

اثننا عشرة

أنت تركت هذه القطرة العنيدة تتمدد
على الزجاج ولا تنتهي
لكي أراها أنا

ثلاثة عشر

أتقدم وأتيه عنك
أتيه عن نفسي

أصغي في نهاية النفق
عواءك وعوأتي

سائقون

واحد

كل فجر
بين أيديهم
تنبسط فأس
بها يفتتحون النهار

نظراتهم تنبعث في السرير
شاشة سينما شاسعة
ما بين شرشف خرساء
ونغمات قطرات حمراء

في مناسبة ما
ينظرون خلفهم
يقبلون شخصا ما
ويكسرون شيئا

يلتفون في شرشف
براعم بلاستيكية
ليحفظوا صرخاتهم.

أقدامهم
إلى الأبد

ستلامس شقة
غرفة
مختلفة

إِثْنَان

يعالجون آخر زرّ
لبذّته

أمام نوافذ مشرعة
يستعدون
مستويين

مثل فهود من نور
يقفزون

بذقون إلى الأعلى
وداخل مصاعد ديماسية
أفاعي أفقية
يثقبون الأرض
إلى أن يبلغوا محطتهم

بعضهم
يرافقهم كلب أزرق
ينظر إليهم وهم يمضون
ويشتم أحذيتهم السوداء
اللامعة
قبل أن يصعدوا
مرقاة
الميترو

ثلاثة

يعرفون الدقيقة
التي ينقض فيها الليل
على خطوط الميتر و

يعلمون رائحة السكين
ضفاف الهجر
عند لقاء سكك حانقة
تنشطر إلى اثنين

فوق مقاعد من ملح
يضعون علامات على أذرعهم بمسامير لؤلؤية
ويخفون الندوب
تحت ضوء القمر

لا يمنحون الزمن تاريخا
يرجع إليهم مرة
ثم مرة أخرى

بظلّ جسداهم
درعُ خناجرٍ مرهفةٍ
يبعدونه

وعبر المرايا
نظراتهم السامة
تبلغُ عيونك

وتندسُ في ثيابك
أو تتيه
في أفق ملوث
أحمر

محطات

(مهابط ملغاة)

لا تفتتح الأبواب
أدنو من زجاج النافذة

أمام حاسوب
يلاحظ رجلٌ شلالاتٍ من الأرقام
والعلاماتِ

النور على وجهه
لمعان يشق طريقه
ما بين ستارة كثيفة
تُشرعُها
ريحٌ متواصلة

أجساد بيضاء عارية
تُغرق السَّهْلَ

بعضهم فوق بعض
ينامون متعانقين

تبسط
الأرض لمعانها
على السماء المُفضَّضَةَ

يَرْجُ المشهدُ الصمتَ

من الأرضِ المجذبة
تطفو مئات المناقير
الحادة البيضاء
التي تنقب الهواء

مئات ومئات من الغريان
تبرز

خناجر سريعة بأجنحة
تعلو تصرخ
تجعلُ كلَّ شيءٍ معتما

يلوحُ جسدُ

حركاته الخرقاء
ترج الأرضَ البوارَ

الأيادي الندية
للظلام

المُقيمة في حنقٍ
بالمحطة اللامسقوفة
تداعبه

ما بين أعمدة
وُلِدَتْ من الرصيفِ
يُسْنِدُ ذاته
يرفع ذقنه
يشتم الهواء

بروق
تغرق عينيه الخاليتين من اللون

يفتح يديه
ويستقبل اهتزاز السكك

تجويات السطح
تنفتح أمام العاصفة

تلقي صرخاتِ بلا عُمر

ما بين جبال النفايات البلاستيكية
يومض باتجاه الغرب
طريق طويل

محطات
(مدخل مباح)

ليس ثمة أغصان للكسر
عند العبور ثمة معادن ملتوية
تنبثق ما بين سيوفٍ من الغبار

الأحلام صور تجسيمية
تتجنّبني
سيارات مشتعلة سريعة

ظلال وظلال تولي ظهرها
أكبرها
انتهى من كتابة
أغنية فوق الرّمْل
ومضى

عين هائلة تهوي فوقي

أثر رصاصة تَسِمُ قزحيَّتها
ندبة تُعيِّنها
تفحصني

خذي القمر
فبه يُقتلَعُ الإبصارُ

تقطرُ
دمٍ لامرئِيٍّ
يصيبني

0 مدخل

مثل رضيع حبلت به أمه
ذات ليلة طائشة
فَجَرَ الصَّمْتَ خَفْقَانُ

صداه يمشي

يسند يديه الحمر اوين
على تيجان أعمدة شفيفة

يهبط
سلام
صماء بطينة

داخل طائرات
جنب أبواب سطحية محطة
يمسح الهواء على شعره
وجهه
المدنس بشكل فضي

يضغط عينيه كإتيهما
ينام
ومثل قرن جديد

مُحَكِّمُ الإِغْلَاقِ
طَائِشٌ
يُخَفِّقُ
يَتَنَاسَلُ مَجْدًا

في نقطة ما

إلى غيرمو لونا

واحد

أنا في الناحية الغربية لمدينة ما
فوق بحيرة ذابلة
مبلل بالفضة من سكك تحلق

يداي
تنزلقان
عليها

أواصل طريقا
نورا يعبر
عيني
على حين غفلةٍ

إِثْنَانِ

أرفض بعد في هذه العزلة
أن أقرأ كل الأسماء التي هي أنت
والتي تغطي الجدران
بنايات مهجورة
مواكب البحيرة

واحدًا واحدًا
تهوي الجدران

أنت نفسها الأخير
قبل سقوطها

ثلاثة

سوف يبدو كما لو كنت هنا
تلحُمُ هذه السكة التالفة
ببنطلون أحمرَ تموجُ رديك
وقناعا لم تبرحهُ
حتى اليوم

التقيك في هذه الدائرة العذبة المحطمة
تَجَلُّ لم يستطع الماء أن يُتلفهُ

التقيك في شكل حجر
حجرٌ لم أسميه قطُ
حجرٌ تتعثرُ فيه العنمة

(هو)

لا شيء يُنقذُ البيتَ الشّعريَّ العليلَ من الغرق
يَفْضُلُ لا مباليا في أعماقِ الناعورةِ

لا أحدَ أكثرَ يرى أصابعَه المكسورةِ الناقصةِ
وهي بالكاد تلامس الأرضَ الندية والجذورَ الصَفراءَ
لا أحدَ أكثرَ يُصغي للضربِ المتتالي والمُتعبِ للماءِ
وهو يداعب ذقنه المعفَّرَ بالوحد

لا أحدَ

يرى ساقين عاريتين في سهر
تتهدهدان في عناقِ لُصْفَةِ الناعورةِ

مُلْقِيَةٌ دون أن ترغب في ذلك
للمدَرِ الصَّغِيرِ

على العيون المنسدلةِ المُصَابَةِ بالعدوى

هُوَ يَعْرِفُ تجويفُ وبيتُ
بيتُ وتجويفُ
وجههُ ينبثقُ من الماءِ
مثلَ جزيرةٍ وضيعةِ الأصلِ

لا أحدَ

لا أحدَ أكثرَ يرى كيفَ يبدأ المطرُ
الذي يغسلُ حافةَ البئرِ بطيئاً

تاركاً لشعره الملتوي من ماءٍ وترابٍ أن يسقط

لا أحد يرى الصورة التي تستمرُّ في ضفتهِ
غرابٌ متوحِّدٌ بليلٌ
يُبَلِّغُ عناقه الأجوفاً

لا شيءٌ يُفقدُ البيتَ الشعريَّ العليلَ من الغرق
لا أحدٌ سيمدُّ له حبلاً

سبورة رقمية

مرحبا

أيها البائع المشتري الزائر أربعة وتسعون
ألفا وأربع مائة دولار لأجل كلية المحكوم
بالإعدام مال لإرشاء أنبياء طبيين
أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة خبر
صحي يومي لا تهمنا أشياء كثيرة
أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة حساب
فوار للكفيار على الخط - إذ لا يوجد جنس
بلا جنس أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة ابتهاج
قديم لأجل الإنسانية معلق على الكتف الثلاثي
الأبعاد للزمن أيها المؤمنون- قليلة هي
الجنائز التي تمضي باتجاه البيت أربعة وتسعون
ألفا وأربع مائة من الأزرار زرقاء مشغلة على الشبكة
انطلاقا من هنا وباتجاه ما تبقى من العالم المنفيون
يعيشون هنا أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة
محرك تُشَعَّلُ خلالَ الليلي التعبُ ليس
كافيا أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة
سائر بمواجهة الموت برفال في اليد
كلنا نذخر مشرطا أربعة وتسعون ألفا
وأربع مائة مكبّل رقيق يمدون أصابعهم نحونا
والكهرباء هو الكهرباء أربعة وتسعون
ألفا وأربع مائة ربان على الإنترنت يمضون
إلى السماء للتخليق بعد ما يزال حلما أربعة
وتسعون ألفا وأربع مائة أعمى في قاعة انتظار
الظلام نعيش عمى الآخرين أربعة وتسعون ألفا

وأربع مائة حبل تمسك مصاعد
المدينة والسقطة تبقى هي السقطة أربعة
وتسعون ألفا وأربع مائة جسد جريح مدى الحياة
من الجزائر نستمر في انتظارك نستمر
في انتظارك أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة
فأس تملأ عربات القطار لن نلغي رحلات
الميترو أربعة وتسعون ألفا وأربع مائة مهد
مكدسة على جنبات طرقتنا نحس أنفسنا
وحيدين مرحبا بكم مرحبا بكم مـ

ACERCA DEL TRADUCTOR

Khalid Raissouni es un poeta y traductor marroquí nacido en Casablanca en 1965. Realizó estudios de Literatura Árabe en la Facultad de Letras y Humanidades de Tetuán. Ha trabajado como profesor de Lengua y Cultura Árabes en el Instituto Español Severo Ochoa de Tánger y participado en el Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes en Moscú, así como en el Festival de Poesía Marroquí en Chauen en distintas ediciones. Es miembro de la Unión de Escritores de Marruecos desde 1986 y fue miembro de la junta directiva de la Casa de la Poesía de Marruecos. Ha publicado su trabajo en diversos periódicos y revistas marroquíes y árabe, tales como: *Al-Bayan*, *Al Muharir*, *Al Alam*, *Al-Quds Al-Arabi*, *Alaraby Alyadid*, *Kikah-magazine*, *Athaqafa al Yadida (Nueva Cultura)*, *Nawafid (ventanas)*, *Al Bayane Kuwait*, *Nizwa*, *Doha-magazine*, *Masharef-Maqdissia*, *Arrafid* y *Al-Beyt*, revista de la que es miembro activo de su redacción. Ha publicado los libros: *Más allá del olvido* (2005) y *Libro de los secretos* (2017), cuya versión bilingüe se publicó bajo el sello editorial Sial Pimaleón Madrid. Su actividad de traducción de poesía se considera como una apuesta de diálogo y puente de comunicación entre tres Orillas: la Orilla ibérica, árabe y latinoamericana. Ha traducido a autores como Rafael Alberti, Federico García Lorca, Antonio Machado, Antonio Gamoneda y Juan Gelman. Ha sido galardonado con el Premio Rafael Alberti de Poesía de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos 2003, el Premio Internacional de Literatura Árabe "Ibn Arabi" 2017 convocado por la el Grupo Editorial Sial Pigmalión, además de Miembro del Jurado del Premio Argana Internacional

de Poesía 2013 que concedió el reconocimiento al poeta español Antonio Gamoneda y en 2015 al poeta portugués Nuno Judice.

ÍNDICE

Presentación	
Reconocimiento y celebración	9
Manolo Jiménez Salinas	
Un lugar de prestigio para la poesía	11
Iván Ariel Márquez Morales	
yo/carnicero	13
PRÓLOGO (yo/carnicero)	19
1	21
2	22
3	23
4	24
DESCENSO (<i>One way ticket</i>)	25
Metro	27
<i>uno</i>	27
<i>dos</i>	28
<i>tres</i>	29
<i>cuatro</i>	30
<i>cinco</i>	31
<i>seis</i>	32
<i>siete</i>	33
<i>ocho</i>	34
<i>nueve</i>	35
<i>diez</i>	36
<i>once</i>	37

<i>doce</i>	38
<i>trece</i>	39
<i>Conductores, 1</i>	40
<i>Conductores, 2</i>	42
<i>Conductores, 3</i>	44
ESTACIONES (<i>Cancelled descents</i>)	47
<i>gate 1369</i>	49
<i>gate 325</i>	50
<i>gate 847</i>	51
<i>gate 903</i>	52
ESTACIONES (<i>Permitted access</i>)	55
<i>gate 3006</i>	57
<i>gate 6195</i>	58
<i>gate 0</i>	59
en un punto	61
<i>1</i>	61
<i>2</i>	62
<i>3</i>	63
(<i>él</i>)	64
Pizarra digital	67

الفهرس

75	استهلال (أنا / جزار)
77	واحد
78	إثنان
79	ثلاثة
80	أربعة
81	نزول (One way ticket)
83	ميترو. واحد
84	إثنان
85	ثلاثة
86	أربعة
87	خمسة
88	سته
89	سبعة
90	ثمانية
91	تسعة
92	عشرة
93	إحدى عشرة
94	إثنتا عشرة
95	ثلاثة عشر
96	سائقون
96	واحد
98	إثنان
99	ثلاثة
101	محطات (Cancelled descents)
	(مهابط ملغاة)
103	مدخل 1369
104	مدخل 325

105	مدخل 847
106	مدخل 903
109	محطات (مدخل مباح) (Permitted access)
111	مدخل 3006
112	مدخل 6195
113	مدخل 0
115	في نقطة ما. واحد
116	إثنان
117	ثلاثة
118	(هو)
121	سيورة رقمية
<i>Acerca del traductor</i>	123

yo/carnicero, de Mercedes Luna Fuentes,
se terminó de imprimir en junio de 2020
en editorial Matadero, Cerrada Mártires de
Tacubaya 1Bis, col. Escandón, C.P. 11800,
Ciudad de México.

Sí es verdad esa superstición de escritores de que el título del primer libro publicado marca el carácter de toda la obra, entonces hay que prestar especial atención al de este poemario inaugural de Mercedes Luna Fuentes y a la singularidad de sus poemas, porque en efecto, desde su título, *yo/carnicero*, anuncia una búsqueda personal —y por eso extraña, a veces incluso hermética— de una voz poética que es la carne misma de la artista. La voz/carne: es decir, el cuerpo, que es lo único totalmente verificable que tenemos. Y como lo anuncia el fraseo seco, casi de archivo, de *yo/carnicero*, su poesía desde entonces ha avanzado, a través de la disección, a la expresión de lo esencial, hasta el hueso.

Este volumen no solo sorprenderá a quienes lean a Mercedes Luna por primera vez. También a quienes hemos seguido su trayectoria, nos dará una luz nueva este libro de viaje, en tanto indagación absolutamente personal por túneles, en convoyes inesperados, en un viaje interior que llevó a su autora a convertirse en una de las voces más sólidas de la poesía hispanoamericana actual, como ha afirmado Raúl Zurita.

Juan Carlos Bautista



Instituto Municipal de
Cultura
de Saltillo

